

5

主 題	Pakapatayay to tamdaw 殺人事件	地點 花蓮-光復-馬太安 時間 編號 Am 7 a 309-440	報導 錄音 翻譯	何有柯 黃貴潮 黃貴潮	Onak tafeg Lifok Lifok
1	Sawal sato ko romaa a pakiraan ira- 說道 如此 而 其他 (結) 關於 (結)	1	我要講述關於槍	殺事件以例子。 個被打中了一 定會死亡 的。那麽雙方 一定會鬧 起來的。這就 是 Pa'ilo。	要是一 個被打中了一 定會死亡 的。那麽雙方 一定會鬧 起來的。這就 是 Pa'ilo。
	'ira, inian o kakakowag. Iyaaan ko saka, 那個 而 槍傷事件 此 而 故	2	例如有一位被槍	殺，那麽受害者 的家屬 一定向加害人 要求相當 代價的賠償。	要是一 個被打中了一 定會死亡 的。那麽雙方 一定會鬧 起來的。這就 是 Pa'ilo。
	makowag sato ko tamdaw mapatay a makowag 被槍中 如此 而 人 死亡 (結) 被槍中	3	再說；被害人如	家屬發怒而召集 親屬如 何處理這個問題。	要是一 個被打中了一 定會死亡 的。那麽雙方 一定會鬧 起來的。這就 是 Pa'ilo。
	kiraan ira sa, itira a ccay ko pa'iloay haw. 這事 此 故 否此 (結) 一個 而 說	3	例如我而話 這事	這裡我說類似 的事實。那時 加害人遲遲 地出席開會。 因為殺 人者感到恐懼 不敢面對大 家故拖拖地 不出席在約 定的時間內 受處分。	要是一 個被打中了一 定會死亡 的。那麽雙方 一定會鬧 起來的。這就 是 Pa'ilo。
	Han ako ko سوال tiraan. 如此 我 而 話 這事	4	Iyaan ko saka, iyaan mapatayay ko 此 而 故 那是 被殺死 而	因為這個遲到 他 (結) 羞恥 如此 說 這麽 而 說 這個 就是這樣 說	要是一 個被打中了一 定會死亡 的。那麽雙方 一定會鬧 起來的。這就 是 Pa'ilo。
	wawa ko mipa'iloay kirami tiya mikowagay. 孩子 而 這麽 說 那個 加害者	4	Han ako ko سوال, iyaan a cc:cay. 如此 我 而 話 僅此 (結) 獨一	5	所以加害者對自 己的家庭和對 方帶來不
	Han ako ko سوال, iyaan a cc:cay. 如此 我 而 話 僅此 (結) 獨一	5	Iyaan ko saka, iyaan sato no pakakowagay 此 而 故 關於 說 (屬) 槍殺		
	kowagay kiraan saka, iraan ko mapologay ko 事 這事 故 這就是 (而) 要召集 (而)		gagasawan haw. Maiget to tiyaan nihiyaay 親戚 說 發怒 而 那些 加害者		
	mikowagay. Hanaw ko سوال tiraan. 槍殺者 如此 而 說 這事		Ira sato o mikowanay tiraan ira, 那個 說 而 槍殺者 那些 (結)		
	tatalo:c saan, matira ko dmak toraan sa, 遲遲地 如此 這樣 而 事情 這事 說		nawhan tora kataloc nira 'ira, magodo kira 因為 這個 遲到 他 (結) 羞恥 如此		
	howa. Hanaw ko سوال tora. Hatira:ay kira 說 這麽 而 說 這個 就是這樣 說		ko pakayra i pakakowag haw, hanaw ko سوال. 而 關於 在 槍殺事件 說 如此 而 說		
	Ira sato o mikowanay tiraan ira, 那個 說 而 槍殺者 那些 (結)		Nikasaan ako kinian matira sa, 如此 我 這事 這樣 說		
	tatalo:c saan, matira ko dmak toraan sa, 遲遲地 如此 這樣 而 事情 這事 說		howa. Hanaw ko سوال tora. Hatira:ay kira 說 這麽 而 說 這個 就是這樣 說		
	nawhan tora kataloc nira 'ira, magodo kira 因為 這個 遲到 他 (結) 羞恥 如此		ko pakayra i pakakowag haw, hanaw ko سوال. 而 關於 在 槍殺事件 說 如此 而 說		
	howa. Hanaw ko سوال tora. Hatira:ay kira 說 這麽 而 說 這個 就是這樣 說		Ira sato o mikowanay tiraan ira, 那個 說 而 槍殺者 那些 (結)		
	ko pakayra i pakakowag haw, hanaw ko سوال. 而 關於 在 槍殺事件 說 如此 而 說		Nikasaan ako kinian matira sa, 如此 我 這事 這樣 說		
	Ira sato o mikowanay tiraan ira, 那個 說 而 槍殺者 那些 (結)		tatalo:c saan, matira ko dmak toraan sa, 遲遲地 如此 這樣 而 事情 這事 說		
	tatalo:c saan, matira ko dmak toraan sa, 遲遲地 如此 這樣 而 事情 這事 說		nawhan tora kataloc nira 'ira, magodo kira 因為 這個 遲到 他 (結) 羞恥 如此		
	nawhan tora kataloc nira 'ira, magodo kira 因為 這個 遲到 他 (結) 羞恥 如此		howa. Hanaw ko سوال tora. Hatira:ay kira 說 這麽 而 說 這個 就是這樣 說		
	howa. Hanaw ko سوال tora. Hatira:ay kira 說 這麽 而 說 這個 就是這樣 說		Ira sato o mikowanay tiraan ira, 那個 說 而 槍殺者 那些 (結)		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

onian ko saka hced nira pakakowag haw, sa-
 出 出故 拖延他 槍殺者 說 說
 nay saka hatiraay.

如此 這樣的

6 Sa, sakalima lomi'ad ira'ira, ala
 出 第五 (結) 天 (結) 取

han no latosaan. Ira 'i, masaay kini o la-
 如此 屬 調解人 於是 怎麼說這個 出

tosaan asa kiraan ira'i, na o pto:nto no
 調解人 也許說 這事 (結) 出親戚 (屬)

mama, kiyaan o ina. Iyaan sa, ano makowagay
 父 那個 出 母 出 故 若 受害者

kira a tireg ira, ono pakainaay pakamamaay
 說 (結) 身體 他 這 由於 父方者

kiraan sa, iraan kiya no o latosaan han
 這可說 這就是說 屬(主) 調解人 叫做

haw. Ta, pawsa ira to hakhak. Ira to da-
 說 就 送給 他 (出) 糯米飯 又 同 次日

fakto 'i, pawsa, ira dafakto 'i, pawsa.
 (結) 送給 又 次日 (結) 送給

Ira matira ko dmak.
 就是這樣 出 事情

7 Ira sa, tli sato ko sapalgaw kir-
 出 故 判決說 出 族長 這事

aan 'ira, "Naw? ira no cikakahi adadaen?
 (結) 為何 (屬) 不覺得 痛苦?

osanay kinian. Sa, ano taynien i pa'ilas-
 如此 這事 說 若 來到 在 社名

en kira 'ira, saciwawa asaan kira matiya
 那個 (結) 所有的孩子 說 那個 這房做

'i, mala'do a matiya haw, ira mipatayay
 (結) 變成鼠 (結) 應該 說 殺死者

tamowan o kapah, ira hatira. Matiya sa, c-
 你們 出 青身 這 如此 如同 說 不

aay ka pakaftento" hanto no sapalgaw. Iy-
 做 尚加重 說 是 (屬) 族長 耶

少 困擾。

6 過了四、五天後由
 Lato saan 來引導出席。

什麼叫做 Lato saan?
 這就是從母方或父方的
 親戚中選出來的一位作
 為雙方糾紛的調解人或
 連絡人。

又為加害人的家屬代
 替送給糯米飯到被害人
 的家。

7 這個時候族長說
 道：「加害人為什麼不覺
 得慚愧呢？如果在 Pai-
 la san 發生這個事件一
 定受到很嚴重的處分。
 但他如今未來出席到底
 何居心？」 Sapalgaw 等
 得不耐煩。

第六天後早上終於他
 來出席召問。

註

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
asa iyaan sato saka nem a dafak ira'i, col- 是那個說第六(結)早晨(結)出現		
8 81 sato. 說		8 次日双方的親戚 互相面對坐着一邊嚼嚼 檳榔一邊慢慢開始和談。
8 Iyaan ko saka, dafak sato ra'ira'i, 此(主)故 次日說(結)		
'aicep sato tiyaan o mikowagay ato mapat- 不停地嚼檳榔說那個(主)打槍者'和死亡		
ayay ko wawa. Hanaw ko سوال toraan haw. 者(主)孩子 如此(主)說 那個說		9 就是加害人內母 親和被害人內母親互相 交換檳榔後坐着嚼檳榔。
9 Iyaan ko saka, paflian no makowag- 此(主)故 交給(屬)被殺者'		
ay a ina ko kiya nikowagay to 'icep mac- (結)母(主)那個加害人(屬)檳榔 雙方		雙方親戚分別對坐兩 邊,在中間擱置一把莫 燃的火把為表示正在和 談進行中。
acofli a nihaen a pafli, ta ni'icepto. 交換(結)這麼做(結)交給就始嚼檳榔		
Cila'ed to Fedfedan haw. Palamal han. Ha- 設中界限(自)(火把)說(火把)說		
en han ko سوال pakayraay pakakowagay. 亦說(主)說 關於 槍殺人		這是關於殺人事件開 會情形。以上如此。
Nikasaan ako kinian. Hatira kiraan haw. 所以說我這事 以上這事說		
10 Ta dafak sato kiraan 'ira, mahrek 就次日說這事(結)做完		10 次日晚飯後,加 害人內親戚代表說道: 「各位父老!」
a malafi kiraan kira 'ira, "mama" sato ki- (結)晚飯為此說(結)父說在		
ro o pakakowagay, kiro o mapatayay ko wawa. 於(主)槍殺人 那個(主)死亡者(主)孩子		
Hanaw ko سوال. 如此(主)說		
11 Iyaan ko saka, "Sakasaan ako mat- 此(主)故 為此事我那樣		11 「我們坐位場所要 更換吧!請大家移到西 邊的家(加害者之家)。我 們在那裡慢慢地再討論 吧!」
ira sa sisa, itirato i 'tip haw tira a map- 說故 在那裡在西說那裡(結)在		
olog haw. Ira misalikaf kita to maama:an 一起說要討論 我們(自)各種各事		

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
mama" sato ko sowal. 父 說 (主) 話		
12 Iyaan ko saka, "Omaan ko salikafen 此 (主) 故 是什麼 (主) 所討論		
matiya? ra'i, salikaf 'i, oma:anto ko 事情 (結) 討論 (結) 為什麼 (主)		12 被害人的親戚代表回答說：「我們移到那裡還要討論什麼呢？我們在那裡只坐着聊聊不就得了嗎？」
salikafen haw?" hanto. (?) "...odiko 所討論 說 說逆		
odi:ko ita a maro' i'tip haw" han yo mi- 我們(結) 坐 在西 說 說逆時 槍		
kowagay ko wawa. 殺者 (主) 孩子		
13 Iyaan ko saka, ya sa, ano ca sa s- 此 (主) 故 此故 若不說那		
amatiraen ira, ano na'ay han ako ko dmak 麼做 (結) 若拒絕說我 (主) 事情		
fancal a matira? sato. Hae:n han ako ko 良好 (結) 這麼做 說逆 這麼說 我 (主)		13 為什麼被害人的親戚如此回答呢？那是為了這件事能夠圓滿結束所以他口頭上承讓對方的邀請和誠意。
sowal haw. Iyaan ko saka, matira ko dmak 話 說 此 (主) 故 這樣 (主) 事情		
tiraan. Hanaw ko sowal. 那事 如此(主) 說		
14 Iyaan ko saka, dafak sa tora tay- 此 (主) 故 次日說這 去		
ra sato. Tahira sa tora'ira, ano mo'tep 說 來到時 (結) 或 十個		
to tapila' to hakhak, iya sato a makowagay (主) 飯 籩 (主) 糯米飯 那些 (結) 被害者		
ko wawa ira naykoran nira nitakos tora 'i, (主) 孩子 他 其後 他 連絡 那時 (結)		
"Kamo anohoni haw ira, aka ka pitosa to 你們 等一會 說 (結) 不 做 要 兩個 (主)		
kimit haw. Ano o titi ko ... (?).. sakas- 切塊 說 或 (主) 猪肉 (主) 這是 子 3		
aan ako ira malca:dto kini ira a matiya? 我 (主) 照樣地 這個 (結) 可不是		
		14 次日被害人回家人應邀赴去加害人的家。他們早準備大約十來個籩的糯米飯作這晚飯。其實，被害人回家前赴會動身之前長老說道：「你們所有參加的人記住！你們吃飯時不得吃得太過。扒飯時頂多不得超過兩次！」

註

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
15	<p>Ano cacaay ka patay ko wawa nira 'i, 若不 做死亡(主)孩子他 (結)</p> <p>ira ano tatiitih ko mita a wawa toraan ira, 雖 不好 (主)我們(結)孩子這個 (結)</p> <p>ano cakapatayen no manowan kira, patla:c sa 若不殺死 (屬)布農族, 說 錯誤, 說</p> <p>koraan kira, sa ko tao haw: Yo sanay kiraan 這個 說 如此(主)他人說 如此 說 如此</p> <p>sa, rasa tora'ira, lece:peg kina sowal ako 說 說 這事 切記 這個話 我</p> <p>matini" sato, irasa piyot sato. 現在 說這 此故 走了 說這</p>	<p>15 這是有3 免得他 們問說: 這些人根本有 自己的孩子死亡不感到 悲哀, 只有3 吃飯來的 其實, 我們的孩子沒犯 錯, 那是跟布農族打鬥 中被誤殺的... 言白誤 解</p>
16	<p>Iyasa toraan tira 'ira, tolo a lal- 此故這事 這 (結) 三個(結)</p> <p>oma'an kira ira, cika tapa:kac kiraan haw. 家族 說 (結) 不 全部 這事 說</p> <p>'Aloma:nto ko pakamamaay pakainaay yo saka 很多 阿美族(主) 雅美族(主) 的(主) 故(結) 採錄翻譯資料</p> <p>toloto a paparodan yana pton nian o pakakow- 三個(結) 家庭 那些 兄弟 這個(主) 加官(主)</p> <p>agay ko wawa a mikadafo ko kisafa'ina'inay. (主) 孩子(結) 入贅 (主) 每位男子</p> <p>Hatira ko nihayomay haw. 這樣 (主) 考與者 說</p>	<p>16 因此, 最後決定 可以赴會出席者只選出 死者直系家族三家並母 方或父方親戚的代表者。</p>
17	<p>Hanaw ko sowal toranan sa, matira 如此(主) 說 為(主) 故 這樣</p> <p>ko paini ako imatini. Ano matapakad kita (主) 給與的我 現在 若 全部 我們</p> <p>o Gagasawan kira 'ira, o maanto ko nira a (主) 親戚 說 (結) (主) 還有什麼(主) 他 (結)</p> <p>saki'orip cikasaan imatini? Yo sanay kinian 為生活 這所想 現在 此故 這事</p> <p>ira sa, lace:paw no Sapalgaw a sowal haw. 此故 切記 (屬) 族長 (結) 話 說</p>	<p>17 假如說凡是發生 這種事, 不必很多人考 加聚會。那是有3 避免 對方因供飯的困擾。 這話昔人 Sapalgaw 的 教訓。</p>
18	<p>Yo sanay kinian. Ano kihpic ko fito- 故說 這事 若 薄的 (主) 胃口</p>	<p>18 再說: 在糾紛中 雙方相敵有限, 但被害 者一方也考慮只論斗不</p>

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ka a matiya, iyaan nira a magiriw, a mati-
 (結) 如此 那個 地 (結) 瘦的 (結) 如同
 ya ira a makoli a matiya 'i, fancal a mati-
 他 (結) 瘦小 (結) 如此 (結) 良好 (結) 那樣
 ra? Sa, ko sapalgaw haw! lec:paw ita kora-
 說 酋族長 說 記住 我們 這個
 an haw, sato ko سوال. (?) ko makowagay ko
 說 說道 話 (不明) (主) 被槍殺者 (主)

對人論斷使對方參加人
 不受任何身心害仍影響。
 ~ 切記這是 Sapalgaw
 的訓話 ~

wawa.
 孩子

19 Tamakomako sato ira, "Haen hanto,
 開始吸煙 如此 (結) 如此 說道
 sma'ayaw 'go:y a 'ina:y!" hatira aca ko s-
 隨意 女兒 (結) 兒子 僅此 些 (主)
 owal. Ira iraan sa tora, a mafakig fak-
 話 如此 說 那個 (結) 被罰金 被罰
 ig to Fafoy.
 金 (主) 豬'

19 於是他們吃飯後
 各自坐着抽個烟將愉快
 地心情高聲談笑。就是
 說對方不再要求賠償(主)
 豬) 等的爭論。始終以

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

20 Acakamatira haw ra'ira, cika fakig
 不這麼做 說 (結) 不受罰金
 haw. cika matira o Tafalog haw, ira mifakig
 說 不 這樣 (主) 社名 說 做 要罰金
 to Fafoy. Kira kono mokasi, haen han ko
 (主) 豬' 如此 這個 昔日 如此 說 (主)
 سوال. Sanay saka, hatira aca ko سوال ako.
 話 說 如此 僅此 些 (主) 話 我'

Sapalgaw (族長) 的訓
 律子和睦之道結局事件。

20 最後說：我們馬
 太安社不同於太白聖社。
 太白聖社若發生了類
 似的事，當事人心願
 提出豬作為贖罪或懲罰。
 昔日的習慣如此。
 我說到此地。

註